Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niegdyś nie lud teraz zaś lud Boga nie którzy są objęci litością teraz zaś którzy zostali objęci litością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wy, którzy niegdyś byliście nie-ludem , teraz jesteście ludem Bożym,\* (wy), dla których nie było zmiłowania , teraz zmiłowania dostąpiliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy niegdyś nie ludem, teraz zaś ludem Boga, (ci) nie objęci litością, teraz zaś objęci litością. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niegdyś nie lud teraz zaś lud Boga nie którzy są objęci litością teraz zaś którzy zostali objęci litością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, którzy niegdyś byliście nie-ludem, teraz jesteście ludem Bożym! Dla was niegdyś nie było miłosierdzia, a teraz go dostąpiliście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy kiedyś nie *byliście* ludem, teraz jesteście ludem Bożym, wy, którzy *kiedyś* nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz miłosierdzia dostąpiliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzyście niekiedy byli nie ludem, aleście teraz ludem Bożym; którzyście niekiedy nie dostąpili byli miłosierdzia, aleście teraz miłosierdzia dostąpili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy niekiedy nie ludem, a teraz ludem Bożym; którzy co nie dostąpili miłosierdzia, a teraz co miłosierdzia dostąpili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wy, którzy byliście nie-ludem, teraz zaś jesteście ludem Bożym, którzy nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz zaś jako ci, którzy miłosierdzia doznali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy niegdyś byliście nie ludem, teraz jesteście ludem Bożym, dla was niegdyś nie było zmiłowania, ale teraz zmiłowania dostąpiliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy niegdyś nie byliście ludem, teraz zaś jesteście ludem Boga, wy, którzy nie dostąpiliście miłosierdzia, teraz zaś miłosierdzia doznaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawniej nie byliście ludem, teraz zaś staliście się ludem Bożym! Nie było dla was miłosierdzia, teraz zaś zaznaliście miłosierdzia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś nie ludem, teraz zaś ludem Boga [jesteście]; nie objęci miłosierdziem, teraz zaś zostaliście miłosierdziem objęci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie byliście kiedyś ludem, ale teraz jesteście ludem Bożym. Nie było dla was ongi zmiłowania, ale teraz doznajecie litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegdyś byliście ʼnie-ludemʼ, teraz zaś jesteście ʼludem Bożymʼ, (niegdyś) byliście ʼtymi, co nie doznawali miłosierdziaʼ, teraz zaś jesteście ʼtymi, którzy miłosierdzia dostąpiliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що колись були не народ, а тепер Божий народ, ви що колись були непомилувані, а тепер помилувані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegdyś nie byliście Jego ludem ale teraz jesteście ludem Boga; nie będąc litościwymi ale teraz dostąpiwszy litości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedyś nie byliście ludem, lecz teraz jesteście ludem Bożym, przedtem nie doznaliście miłosierdzia, lecz teraz otrzymaliście miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo niegdyś nie byliście ludem, lecz teraz jesteście ludem Bożym; wy byliście tymi, którym nie okazywano miłosierdzia, lecz teraz jesteście tymi, którym miłosierdzie okazano. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawniej nie należeliście do Boga, ale teraz staliście się Jego ludem. Wcześniej nie mieliście też pojęcia o Jego miłości, a teraz doświadczacie jej. |

1. 1) <x>350 1:9-2</x>; <x>350 2:25</x>; <x>520 9:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)